



CARNET DE ROUTE | REISBOEK

Via Romana Bavay - Velzeke

Suivez-nous!
Volg ons!



Musée/Site d'Archéologie
Musée de la Région de l'Artois
Bavay-Bagacum



Province
Oost-Vlaanderen
Vier in één regio

Union Européenne: FEDER - Europese Unie: EFRO
INTERREG efface les frontières - INTERREG doet grenzen verdwijnen

Une voie, au cœur de la Gaule Belgique

Jadis, la route romaine Bavay-Velzeke était une voie de communication importante du nord de la Gaule. Balayant nos frontières actuelles, cette voie, encore largement perceptible dans notre paysage relie, sur 85 km, 4 sites archéologiques majeurs situés de part et d'autre de la frontière. Elle met en valeur un territoire où cette notion, telle qu'elle se présente aujourd'hui, est fondamentalement différente. Elle voit la collaboration inédite du :

- Site et musée archéologique départemental à Bavay
- Site de Blicquy - Archéosite et musée d'Aubechies-Belœil
- Site de Pommerœul - Espace gallo-romain d'Ath
- Site de Velzeke - Provinciaal Archeologisch Museum

Ce projet est réalisé grâce au soutien du programme européen transfrontalier Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen et avec la collaboration du SPW (DG04-Direction de l'archéologie). Il réunit l'agence intercommunale wallonne Ideta, le Conseil général du Nord et l'ASBL Toerisme Oost-Vlaanderen (Flandre).

Parcourez la voie romaine à l'aide de ce livret et des bornes présentes tout au long de la route.

➔ Pour en savoir plus, consultez la dernière page du livret avant la carte !

Een weg, in het hart van Gallië

De Romeinse weg Velzeke Bavay was ooit één van de belangrijkste verbindingen in het noorden van Gallië. Deze weg, die nog duidelijk aanwezig is in het landschap, vormt het onderwerp van een grensoverschrijdend Interreg project met de naam "Via Romana". De weg, de spil van dit project, verbindt over een afstand van 85 km 4 belangrijke archeologische vindplaatsen met elkaar. Zo kwam het tot een unieke samenwerking tussen:

- Provinciaal Archeologisch Museum Velzeke (www.pam-velzeke.be)
- Site van Pommerœul - Espace gallo-romain van Ath (www.ath.be/egr)
- Site van Blicquy - Archéosite en museum van Aubechies-Belœil (www.archeosite.be)
- Musée/ site archéologique départemental van Bavay (museebavay@cg59.fr)

Dit project kon gerealiseerd worden dankzij de steun van het grensoverschrijdend Interreg IV programma Frankrijk-Wallonie-Vlaanderen en met de medewerking van SPW (DG04-Direction de l'archéologie). Het verenigde de Waalse intercommunale Ideta, de Conseil général du Nord en de VZW Toerisme Vlaanderen.

Ontdek de Romeinse weg aan de hand van dit boekje e de mijlpalen die u langs de route vindt.

➔ Om meer te weten te komen kan u de laatste bladzijde, voor de kaart, consulteren.



L'empire romain dans son extension maximale / Het Romeinse rijk in zijn grootste expansie

L'Empire

FR Lors de l'organisation de la Gaule conquise par Jules César, Auguste, le premier empereur, étend le programme routier jusqu'aux nouvelles frontières de l'État romain, la mer du Nord et le Rhin. Il divise le territoire en provinces et subdivise celles-ci en territoires plus réduits, les cités. Il instaure un réseau de voies principales qui relie les villes, nouveaux chefs-lieux administratifs de ces cités.

Het Keizerrijk

NL Na de verovering van Gallië door Julius Caesar, breidt de eerste Romeinse keizer Augustus het wegennet uit tot aan de nieuwe grenzen van het Romeinse Rijk, namelijk de Noordzee en de Rijn. Hij verdeelt het gebied in provincies en deelt deze verder op in kleinere gebieden of civitates. Hij bouwt een netwerk uit van hoofdwegen die de nieuwe administratieve hoofdplaatsen van de civitas met elkaar verbinden.





Fragment de chaussée dallée, caractéristique des voiries du Sud (Vienne) / Karakteristieke straatbedekking in het zuiden van het Romeinse rijk (Vienne)

Qu'est-ce qu'une voie romaine?

FR Les voies romaines sont établies pour gérer et administrer le territoire conquis. Elles doivent aussi permettre le déplacement des troupes militaires.

Les voies vont largement et rapidement contribuer au développement économique et culturel de nos régions, en suscitant notamment le développement de bourgades routières, centres commerçant tant avec les marchands qu'avec les habitants des campagnes.

Wat is een Romeinse weg?

NL De Romeinse wegen werden aangelegd om het veroverde gebied te beheren en te besturen. Ze dienden ook om de troepen snel te verplaatsen.

De wegen zullen snel en in belangrijke mate bijdragen tot de economische en culturele ontwikkeling van onze regio's, meer bepaald door de ontwikkeling van de agglomeraties langs de wegen die op hun beurt handel drijven met de plattelandsbevolking.



Quelle voie romaine va-t-on emprunter?

FR De Bavay, capitale de la cité des Nerviens, rayonnent plusieurs voies en direction des villes romaines voisines, Tongres, Cambrai ou Tournai, notamment. Une autre voie établit une liaison avec l'agglomération de Velzeke, par les bourgades-étapes de : Pommeroeuil, Blicquy et Flobecq. De nos jours, on peut encore emprunter une partie de cet ancien parcours.

Waarheen leiden de Romeinse wegen?

NL Vanuit Bavay, hoofdplaats van de civitas van de Nerviers, vertrekken verscheidene wegen in de richting van de Romeinse buurstedes, zoals: Tongeren, Kamerijk en Doornik. Een andere weg maakt een verbinding met de nederzetting van Velzeke, via de volgende tussenstops: Pommeroeuil, Blicquy en Vloesberg. Men kan nog steeds een deel van dit oude traject volgen.

Suivez-nous tout au long du livret de visite

Volg ons doorheen het bezoekersboekje





1

La table de Peutinger : outil d'information pour le voyageur

De Peutinger kaart: informatief document voor de reiziger



Conrad Peutinger

FR Les Romains peuvent être considérés comme des précurseurs en matière de cartes routières. Copie de copies, sorte de fac-similé d'un manuscrit utilisé vers 350, la Table de Peutinger est le seul itinéraire peint qui nous soit parvenu. Elle couvre l'ensemble des provinces de l'Empire romain, ainsi que les territoires conquis par Alexandre le Grand en Orient : de l'Angleterre jusqu'à l'embouchure du Gange, des confins germaniques au nord de l'Afrique. Recopiée sur un parchemin long de 6,75 m, à la fin du 12^e siècle, elle se compose de douze segments. Malgré le format allongé qui déforme la géographie, cette carte routière et fluviale reste une source capitale pour comprendre le système de communication routière du monde romain, au service de l'administration et de l'armée.



Qu'as-tu fait encore !
Nous sommes perdus !
Consulte la carte.

Wat heb je nu weer gedaan !
We zijn de weg kwijt !
Raadpleeg de kaart.

Mais je ne connais pas le nom du relais le plus proche !

Maar ik ken de naam niet van de dichtstbijzijnde baanpost !

NL We kunnen de Romeinen beschouwen als de voorlopers van het ontwikkelen van wegenkaarten. De Peutingerkaart is als een kopie van een kopie, gebaseerd op een manuscript van rond 350 n. Chr, de enige overgebleven antieke getekende reisroute die ons rest. Ze omvat alle Romeinse provincies, evenals de gebieden die in het oosten door Alexander de Grote werden veroverd : van Engeland tot aan de monding van de Ganges, van de Germaanse grenzen tot het noorden van Afrika. De kaart werd aan het einde van de 12^e eeuw gekopieerd op een perkament van 6,75 m lang, en bestaat uit twaalf segmenten. Ondanks het uitgerekte formaat die de geografie vervormt, blijft deze kaart met wegen en bevaarbare rivieren een belangrijke bron van informatie over het Romeinse wegennet en het communicatiesysteem ten dienste van het bestuur en van het leger.

Table de Peutinger de la Gaule Belgique, segment 2
Peutingerkaart van Gallië. 2^e segment



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR Le musée/site archéologique départemental à Bavay a ouvert ses portes au public en 1976. Sa construction a été initiée suite au dégagement du forum antique et à la découverte d'un ensemble de statuettes et objets en bronze, appelé le « trésor de bronzes ».

NL Het musée/site archéologique departementale van Bavay opende zijn deuren voor het publiek in 1976. Met de bouw werd gestart na het blootleggen van het antiek forum en de ontdekking van een aantal beeldjes en bronzen voorwerpen die de bronsschat worden genoemd.



© Christophe Bonnamis

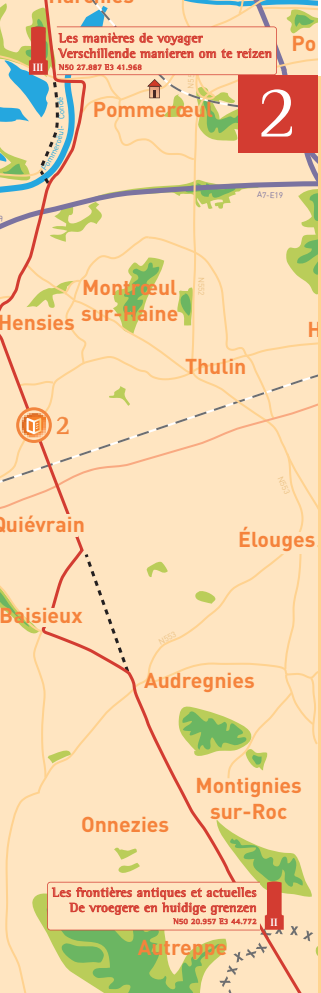


FR Capitale de cité, Bavay (Baga conervio sur la carte) se distingue de ses voisins sur la Table de Peutinger : qu'est-ce qui te permet de la différencier des autres cités ?

Réponse : le dessin des deux maisons

NL Bavay (Baga conervio) onderscheidt zich als hoofdplaats van de civitas van de andere buursteden op de Peutinger kaart: hoe kun je deze stad van de andere onderscheiden ?

Antwoord : door de tekening met twee huizen



2

Les voies commerciales De handelswegen



Amphore de provenance locale
Amfoor van lokale oorsprong

FR Bien avant la conquête, des échanges s'effectuent en Gaule à grande échelle (acheminement de l'étain et du plomb provenant des Iles Britanniques). Par la suite, de nombreux produits continuent à transiter par la voie terrestre, parfois relayée par la rivière. Outre les denrées de consommation courante comme le blé ou le sel, on peut y croiser des produits d'origine parfois « exotiques » : du vin et de l'huile d'olive de provenance méditerranéenne, des sauces de poisson ou encore des moules et des huîtres. Les textiles, les céramiques fines et les marbres de provenance locale ou issus de régions lointaines circulent le long de ces itinéraires afin d'être redistribués dans les sites commerciaux attestés le long de la voie ou encore, approvisionner le tronçon rhénan du limes.



Dis-moi, sais-tu si notre ami le tavernier a reçu sa dernière livraison d'amphores de vin car j'ai bien envie de goûter à ces breuvages.
Zeg eens, weet jij of de herbergier zijn laatste levering met amfoeren heeft ontvangen, want ik heb wel zin om dat brouwsel te proeven.

Oui. C'est d'ailleurs moi qui les ai portées sur mon dos depuis Pommerœul!!!
Jawel. Ik heb ze trouwens op mijn rug vanuit Pommerœul mogen dragen!!!

NL Lang vóór de verovering werd in Gallië reeds op grote schaal handel gedreven in tin en lood afkomstig van de Britse eilanden. Verder worden talloze producten vervoerd via de landwegen die vaak aangesloten waren op bevaarbare waterlopen. Naast de gebruikelijke verbruiksgoederen zoals graan en zout, vinden we ook 'exotische' handelswaar zoals wijn en olijfolie uit de Middellandse- Zeewereld, vissaus, mosselen en oesters. Stoffen, luxeaardewerk en marmer van lokale of verre afkomst circuleren langs deze reisroutes, op weg naar afnemers in de commerciële nederzettingen of om de Rijnlegers aan de limes te bevoorraden.



Dessin d'un ballot / Tekening van een baal

© M. Deestree SAN EGR



En un coup d'œil

FR Le tonneau est une invention gauloise. Plus léger, plus maniable et moins fragile que l'amphore, il la supplantera dans la conservation et le transport des liquides.

NL De ton is een Gallische uitvinding. Lichter en gemakkelijker te hanteren en minder breekbaar dan de amfoeren vult de ton deze laatste aan voor het bewaren en transporteren van vloeistoffen.

Tonneaux / Tonnen - Oberwinterthur (Suisse)



In één oogopslag



FR Certains produits sont chargés en vrac. Par contre, les liquides et semi-liquides comme le vin, l'huile, la saumure, le blé,... sont transportés et conservés dans d'autres types de contenants. Quels sont-ils ?

Réponses : l'amphore, l'outre, le tonneau, le ballot.

NL Sommige producten worden onverpakt vervoerd. Vloeibare en halfvloeibare producten zoals wijn, olie, pekkel, graan... daarentegen worden vervoerd en bewaard in specifieke recipiënten. Welke ?

Antwoorden: de amfoere, de ton, de wijnzak, de bundel.





3

L'organisation de la route: ouvrages d'art, ponts, gués

De organisatie van de weg: kunstwerken, bruggen, doorwaadbare plaatsen



FR Les ponts, compléments des routes quand elles croisent des cours d'eau, existent déjà dans la Gaule indépendante mais leur nombre augmente encore considérablement après la conquête avec le développement du réseau routier. Plusieurs types de ponts sont attestés : ouvrages de bois sur pilotis, ouvrages de pierre ou encore ponts de bateaux. Les ponts généralement implantés sur les axes à grand trafic sont complétés par des gués et des bacs permettant le transfert d'une rive à l'autre. Ces derniers doivent être très différents les uns des autres. Il peut s'agir de radeaux portés par des outres ou encore de bacs de taille considérable pour le passage des chariots et du bétail. Les passages à gué, franchissements naturels qui ont dû orienter les tracés des premières routes, ont tôt ou tard été remplacés par des ponts permettant une traversée plus commode.

NL Bruggen over waterlopen bestonden reeds in het onafhankelijke Gallië, maar door de verdere uitbouw van het wegennetwerk neemt hun aantal nog gevoelig toe na de verovering. Er worden verschillende types van bruggen gebouwd : houten of stenen constructies en zelfs scheepsbruggen. Op drukke verkeersaders vinden we naast bruggen ook doorwaadbare plaatsen en overzetboten om de oversteek vlot te laten verlopen. Deze vaartuigen kunnen erg verschillend zijn. Het kan gaan om vloten gedragen door waterzakken, of grote ponten die karren en vee kunnen overzetten. De natuurlijke doorwaadbare oversteekplaatsen, die in vroegere tijden het traject van de wegen bepaalden, werden vroeg of laat vervangen door bruggen, wat de oversteek comfortabeler maakt.



Maquette du débarcadère de Pommerœul, EGR
Maquette van de aanlegsteiger van Pommerœul, EGR

En un coup d'œil

FR À Pommerœul, les constructeurs sont confrontés à une zone marécageuse. Les contraintes de terrains et les crues de la Haine les ont probablement obligés à déplacer cette portion de la voie à plusieurs reprises.

NL Te Pommerœul werden de wegenwerkers geconfronteerd met het probleem van een moerassig gebied. Ze dienden rekening te houden met de bodemgesteldheid en hebben de wegen geregeld moeten verleggen in functie van de waterstand en de zich steeds verplaatsende meanders van de Haine.



In één oogopslag

© MIT



FR Dans le sud de la France, les Romains ont construit un monument appelé le « Pont du Gard ». Mais s'agit-il bien d'un pont ?

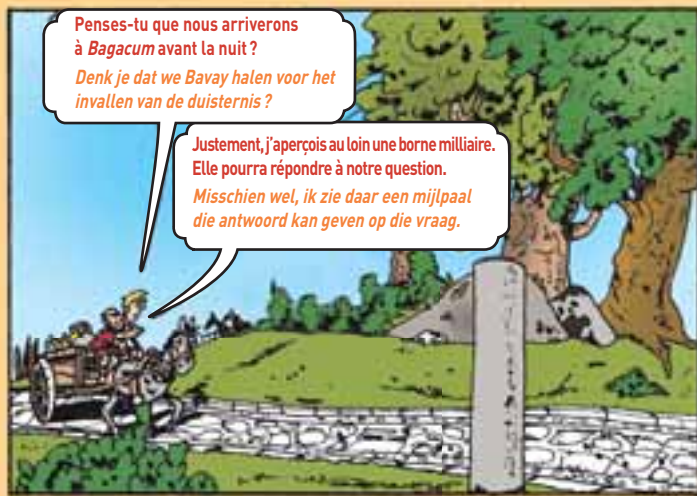
Réponse : Non, le « Pont du Gard » est un fragment de l'aqueduc qui alimentait en eau la ville de Nîmes.

NL In het zuiden van Frankrijk bouwden de Romeinen een monumentale constructie, de « Pont du Gard ». Gaat het hier wel om een brug ?

Antwoord : Nee, de « Pont du Gard » is een onderdeel van de aquaduct die de stad Nîmes van water voorzagt.



4 Les bornes milliaires De mijlpalen



Exemple d'inscription
Voorbeeld van een opschrift

NL Mijlpalen zijn kleine monumenten van steen, die om de mijl ($\pm 1,5$ km) langs de Romeinse wegen worden geplaatst. Het cilindervormige lichaam op een vierkante opschriften vinden we de naam en de titulaturen van de keizer (wat een juiste datering toelaat), de afstand vanuit de stad (caput viae) tot waar men zich bevindt en de afstand tot de volgende stad. De naam van de stad, gewoonlijk de hoofdplaats van de civitas (administratieve onderverdeling van een Romeinse provincie), laat toe te weten in welk gebied men zich bevindt. Nuttige informatie voor de reiziger dus.

De afstanden worden uitgedrukt in mijl (1,478 km) of in leugae (2,222 km).

FR Les milliaires sont des petits monuments en pierre qui se dressent le long des voies romaines tous les milles ($\pm 1,5$ km). Ils se présentent sous une forme cylindrique avec une base cubique qui est enterrée. Ils portent différentes indications gravées : le nom et les titulatures de l'empereur, ce qui permet de les dater précisément, la ville (caput viae) à partir de laquelle est calculée la distance jusqu'au lieu où ils sont implantés, et la distance elle-même, ce qui constitue d'utiles renseignements pour le voyageur. Le nom de la ville qui est généralement le chef-lieu de la cité (subdivision administrative d'une province romaine), permet de savoir dans quel territoire on se trouve.

Les distances sont exprimées en mille (1,478 km) ou en lieue (2,222 km).



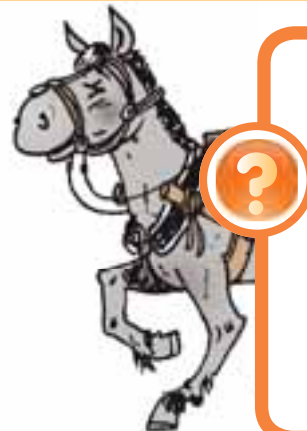
Croquis d'une borne milliaire
Schets van een mijlpaal



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR Le milliaire découvert à Péronnes-lez-Binche le long d'une autre voie romaine qui reliait Bavay à Tongres, est conservé au Musée royal de Mariemont (Morlanwez).

NL De mijlpaal gevonden te Péronnes-lez-Binche, langs een weg die Bavay met Tongeren verbindt, wordt bewaard in het museum van Mariemont (Morlanwez).



FR Connait-on les milliaires qui jalonnaient la voie Bavay-Velzeke ?

Réponse : non

Combien de milliaires a-t-on découvert en Belgique ?

Réponse : 2

NL Weet men hoeveel mijlpalen er langs de weg Bavay-Velzeke stonden ?

Antwoord : twee

Hoeveel mijlpalen heeft men in België gevonden ?

Antwoord : 2



5

Les complexes religieux

De religieuze complexen



Vue aérienne du théâtre en cours de fouille
Het theater tijdens de opgravingen

FR Le *fanum* romano-celtique représente le modèle de temple typique de Gaule romaine. Il se compose d'une *cella* (salle réservée à la divinité) en forme de tour entourée d'une galerie. Lorsque ces lieux de cultes prennent de l'importance, ils peuvent s'intégrer à de vastes sanctuaires publics constitués d'esplanades bordées de portiques. Des équipements annexes tels que théâtres et thermes peuvent également compléter ces installations.

Le complexe cultuel de Blicquy, découvert à 2,5 km de la chaussée Brunehaut, possède toutes les composantes des grands sanctuaires du nord de la Gaule : temple « *fanum* », portiques, autels, statues de cultes, bassins, thermes, théâtre,... Ce sanctuaire public situé à 40 km du chef-lieu de la cité, *Bagacum*, était probablement offert au nom et aux frais de la cité nervienne.

NL Het Romeins-Keltische fanum staat model voor de typische Gallo-Romeinse tempel. Hij bestaat uit een cella (voorbehouden aan de godheid) in de vorm van een toren omgeven door een galerij. Wanneer deze cultusplaatsen aan belang winnen, groeien ze uit tot grote openbare heiligdommen die bestaan uit wandelpleinen afgezoomd met zuilengalerijen. Ook bijgebouwen zoals een theater en thermen kunnen deel uitmaken van deze complexen.

Het cultuscomplex van Blicquy, ontdekt op 2,5 km afstand van de Romeinse weg, bezit alle onderdelen die we terugvinden in de grote heiligdommen van Noord-Gallië: tempel fanum, zuilengalerijen, altaren, cultusstandbeelden, vijvers, thermen, theater... Dit openbaar heiligdom op 40 km van de hoofdplaats van het district, Bagacum, werd waarschijnlijk opgedragen aan en gebouwd op kosten van de Civitas van de Nerviers



Reconstitution hypothétique du sanctuaire de Blicquy
Theoretische reconstructie van het heiligdom van Blicquy



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR L'Archéosite d'Aubechies propose une reconstitution partielle du sanctuaire de Blicquy (le temple et un portique). À l'instar de la plupart des sites archéologiques régionaux, ce dernier a complètement disparu de notre paysage.

NL In de Archeosite van Aubechies vinden we een gedeeltelijke reconstructie van het heiligdom van Blicquy, namelijk de tempel en een zuilengalerij. Het originele tempelcomplex is volledig verdwenen, net als dat bij de andere archeologische sites in de buurt het geval is.



FR Sais-tu que les Romains pratiquaient le polythéisme? Le polythéisme est un système religieux qui admet l'existence de plusieurs dieux.

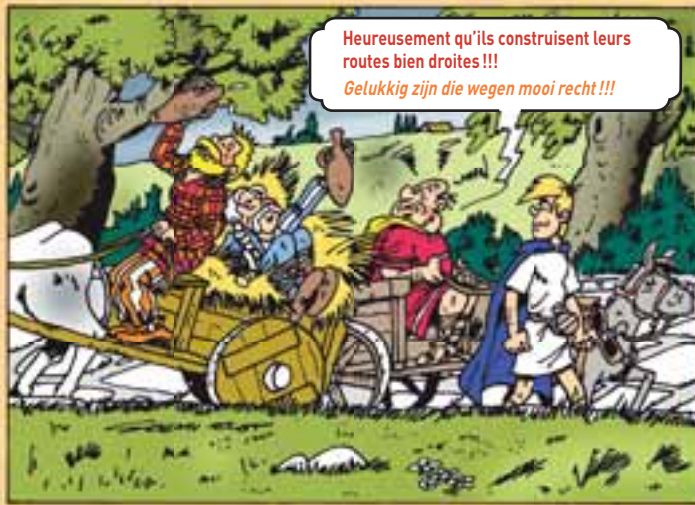
NL Weet je dat de Romeinen polytheïsten waren? Polytheïsme is een geloof dat uitgaat van het bestaan van meer goden.



Intérieur de la cella du fanum d'Aubechies
De cella van het fanum van Aubechies

Le tracé des routes et la topographie

Traject van wegen en topografie

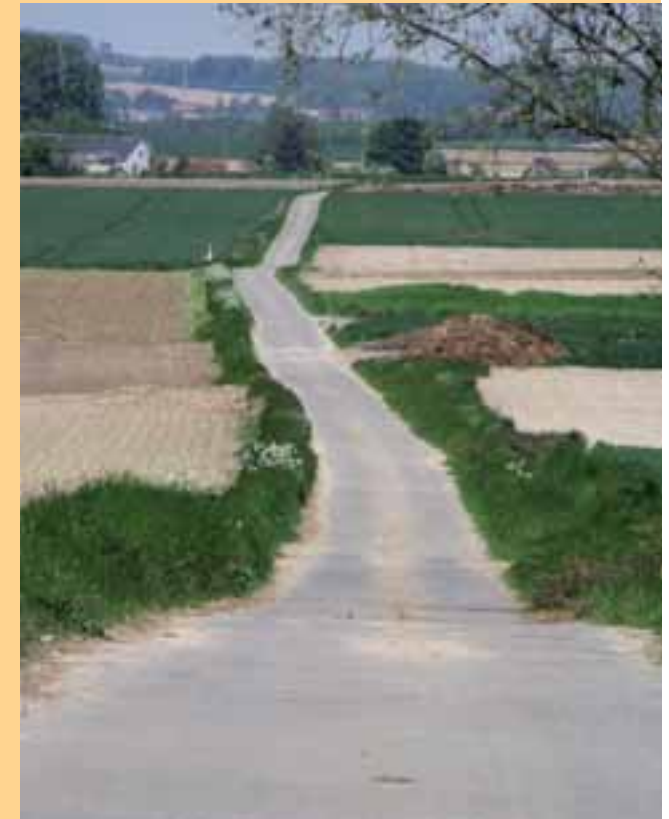


FR Les voies romaines suivent un tracé le plus direct possible. Elles se présentent comme de longs tronçons rectilignes ou de courts segments droits, selon le terrain à traverser. En fonction des difficultés naturelles ou de leur destination, on constate des modifications d'orientation.

Les voies romaines empruntent de préférence un itinéraire de crête et sont établies sur un terrain stable.

NL De Romeinse wegen volgen een zo recht mogelijk traject. Ze bestaan uit lange rechtlijnige wegtrajecten of korte, rechte segmenten, naar gelang van de terreingesteldheid. In functie van natuurlijke obstakels of de bestemming kan de oriëntatie gewijzigd worden.

De Romeinse wegen lopen bij voorkeur op hoogtes en over stabiel terrein.



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR Au cours de sa conquête, Jules César ne se plaint d'aucune difficulté de déplacement ce qui tend à nous faire croire qu'alors déjà existe un réseau de voies structurées qui explique, en partie, la rapidité de la conquête de nos régions par les Romains.

NL Tijdens zijn veroveringstocht beklagt Caesar niet over moeilijke verplaatsingen, wat ons laat veronderstellen dat er een reeds een uitgebreid wegennet bestond. Dit verklaart deels de snelle verovering van onze gebieden door de Romeinen.



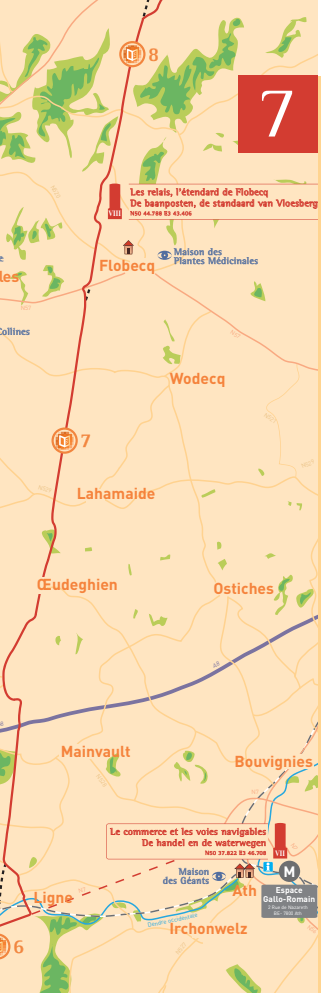
FR Peux-tu calculer la distance à parcourir pour aller de Bavay à Velzeke en km? En mille romain et en lieue?

Réponse : 85 km

NL Kan je de afstand tussen Bavay en Velzeke berekenen, dit in kilometer, Romeinse mijl en leugae?

Antwoord : 85 km





7

La fouille archéologique

De archeologie



FR Les activités de l'homme d'hier et d'aujourd'hui laissent des traces dans le sol. Au cours des fouilles, ces vestiges sont minutieusement dessinés, photographiés et mesurés. Le matériel découvert par les archéologues est ensuite classé et documenté selon le contexte de fouille. C'est son étude qui permet de reconstituer le passé. L'archéologie est également à la source d'importantes informations concernant l'étude des voies romaines. De la même façon que nous repérons notre chemin sur une carte routière, les chercheurs utilisent les photographies aériennes pour retrouver certaines parties méconnues des axes routiers romains. À la campagne, les labours mettent parfois au jour des gravillons et autre restes de la voie, permettant de la retracer précisément sur une carte. Après les fouilles, les archéologues restituent, sur base d'un tronçon de la chaussée, le mode de construction et les matériaux utilisés. En comparant le matériel découvert avec celui issu d'autres fouilles, la voie est précisément datée et sa durée d'utilisation estimée.

NL Menselijke activiteiten vroeger en nu laten sporen na in de bodem. Tijdens opgravingen worden deze resten minutieus ingetekend, gefotografeerd en opgemeten. Ook de vondsten worden per context verzameld en gedocumenteerd. Het is de studie van deze materiële resten die de archeoloog in staat stelt het verleden te reconstrueren. De archeologie vormt dan ook een belangrijke bron van informatie voor het onderzoek van Romeinse wegen. Waar we op kaarten de weg soms kwijt raken, kunnen de onderzoekers soms aan de hand van luchtfoto's het ontbrekende traject aanvullen. In het veld kunnen bovengeloegd steenpuin en andere resten van het wegdek ons toelaten het tracé precies in kaart brengen. Ten slotte kan de archeoloog beslissen om een stuk van de weg op te graven. Hierbij kan men nagaan op welke manier de weg is aangelegd en welke bouwmaterialen werden gebruikt. Aan de hand van schervenmateriaal of andere vondsten kan de aanleg van de weg precies gedateerd worden en kan men eventueel uitspraken doen over hoe lang hij in gebruik is gebleven.

Photo aérienne de la voie romaine à Kruishoutem (VI). Les deux sillons le long de la route sont les plus visibles / Luchtfoto van de Romeinse weg te Kruishoutem (VI). Vooral de twee grachten langs de weg zijn goed zichtbaar.



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR À l'Espace gallo-romain d'Ath, il est possible de découvrir le résultat des fouilles de Pommeroeul, notamment des bateaux en chêne de tradition celtique restaurés et uniques en Belgique.

NL In de Espace gallo-romain van Aat kan men de resultaten zien van het bodemonderzoek te Pommeroeul. In grote, geklimatiseerde, kijkkasten zien we de eikenhouten boten, gebouwd volgens de Keltische traditie. Het zijn de enige gerestaureerde Gallo-Romeinse boten in België.

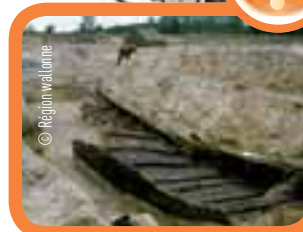


© Gian-Franco Bassi



Qu'est-ce qui a permis la conservation des bois composant les bateaux que tu peux voir à l'Espace gallo-romain?

Réponse : maintenus dans un milieu très humide, l'eau a



© Région wallonne

Wat heeft ervoor gezorgd dat het hout van de boot die te zien is in de Espace gallo-romain, bewaard is gebleven?

Antwoord : door het water in het vochtig milieu is het hout bewaard gebleven





Structure et construction de la chaussée romaine

Structuur en aanleg van de Romeinse weg



FR Les chaussées romaines sont implantées dans une tranchée de fondation qui mesure parfois plus d'un mètre de profondeur. Leur assise se compose de plusieurs strates : la base constituée de différentes couches d'argile damée et de sable est recouverte par une couche de pierres sur laquelle est ensuite placé le revêtement final, constitué d'une épaisse couche de gravier. La forme arrondie du revêtement, l'agger, assure une évacuation rapide de l'eau de pluie. L'épaisse couche compacte de graviers présente à la surface de la chaussée offre un relatif confort de conduite. Les chaussées sont généralement assez larges pour permettre le trafic roulant dans les deux sens.

NL De Romeinse wegen werden aangelegd in een uitgegraven bedding die soms meer dan één meter diep was. Het wegdek was opgebouwd uit verscheidene lagen: de geul of weggkoffer, waarin meerdere lagen aangestampte leem en zand werden gestort. Daarboven een laag stenen met daarop het eigenlijke wegdek dat bestond uit een dikke laag grind. De bolle vorm van het wegdek, de agger zorgde voor een snelle afvoer van het regenwater. De dikke compacte grindlaag op het wegoppervlakte zorgde voor een relatief rijcomfort. De wegen waren doorgaans vrij breed om karrenverkeer in beide richtingen toe te laten.



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR Un aspect typique des chaussées romaines est leur caractère rectiligne. Pour ce faire, les arpenteurs disposent d'un certain nombre d'instruments.

NL Een typisch kenmerk van de Romeinse wegen is hun rechtlijnigheid. De landmeters hadden een aantal werktuigen ter beschikking om dit te realiseren.

Dessin d'une groma / Tekening van een groma



FR Où toutes les routes mènent-elles ?

Response : Rome

NL Waar naartoe leiden uiteindelijk alle wegen?

Antwoord : Rome

Chaussée
Brunehault

Les types de voyageurs : les militaires, les commerçants, les touristes

Het type van reizen : militairen, handelaars, toeristen



Les messagers de l'Empereur
De Keizerlijke koerierdienst

FR Le réseau routier principal est établi par et pour des militaires mais aussi pour l'administration. Lors de l'annexion de territoires, de nouveaux chemins de pénétration sont construits afin d'assurer un transport efficace des troupes. Cette mobilité est un des facteurs les plus importants de la force de frappe de l'armée. D'autre part, les chaussées permettent un ravitaillement facile et rapide, aussi bien en période de paix que de guerre. Les messagers de l'Empereur utilisent aussi le réseau routier pour transmettre rapidement les nouvelles et les biens. Les chaussées vont par la suite perdre leur usage militaire (sauf aux frontières) et vont évoluer en artères de transport commercial. Avec leur revêtement et leurs canaux d'évacuation des eaux, les chaussées sont parfaites pour le transport de biens lourds et légers et ce, tout au long de l'année. À côté des militaires et des commerçants, les chemins sont également utilisés à des fins touristiques.

NL Het wegennet werd voor en door militairen aangelegd. Bij de annexatie van gebieden werden penetratiewegen aangelegd die zorgden voor een efficiënt troepentransport. Deze mobiliteit vormde één van de belangrijkste factoren voor de slagkracht van het leger. Daarnaast zorgden de wegen voor een vlotte en snelle bevoorrading, zowel in tijden van oorlog als vrede. Ook de Keizerlijke koerierdienst verplaatste zich over het wegennet om berichten en goederen snel te bezorgen. Later verloren de wegen hun militaire betekenis (behalve aan de rijksgrenzen) en ontwikkelden zich tot slagaders van het handelsverkeer. Met hun verharding en afwateringskanalen waren de wegen uitstekend geschikt voor zwaar en licht goederentransport en dit het ganse jaar door. Naast militairen en handelaars gebruikten ook toeristen deze wegen.



En un coup d'œil | In één oogopslag

FR Le développement du commerce durant la période romaine constitue un des nombreux sujets traités dans ce musée. Le pam héberge une riche collection d'objets archéologiques s'étendant de la préhistoire au haut moyen âge. Les projets éducatifs permettent d'appréhender ce passé de façon tangible. Nous vous invitons à venir nous rendre visite..

NL Het uitgebreid handelsnet tijdens de Romeinse periode vormt maar één van de onderwerpen die in dit museum behandeld wordt. Het pam herbergt een rijke collectie archeologische voorwerpen van de prehistorie tot de vroege middeleeuwen. Aan de hand van educatieve projecten wordt dit verleden tastbaar gemaakt. Wij nodigen u graag uit voor een bezoek.



FR Dans chaque musée le long de la chaussée, on peut voir de grands récipients qui servent au transport de produits. Que mettait-on alors dans ces amphores ?

Réponse : du vin, de la sauce de poisson, de l'huile d'olive.

NL In ieder museum op deze route kan men grote containers zien die vroeger dienden om producten in te vervoeren. Wat stak er vroeger in deze zogenaamde amforen?

Antwoord : wijn, vissaus...



Les sites et musées archéologiques rencontrés *De archeologische sites op de weg*

Musée/site archéologique départemental à Bavay
Allée Chanoine Biévelet
FR- 59 570 Bavay

Espace gallo-romain
Rue de Nazareth 2
BE- 7800 Ath

Archéosite et Musée d'Aubechies-Beloeil
Rue de l'Abbaye 1y
BE- 7972 Aubechies

Provinciaal Archeologisch Museum Velzeke
Paddestraat 7
BE- 9620 Velzeke (Zottegem)

Les offices du tourisme et autres points d'informations *Toeristische diensten en andere informatiepunten*

Maison du Tourisme et du Patrimoine
rue des Juifs 3
59570 BAVAY
tél : +33 3 27 39 81 65
www.patrimoineettourismeenbavaisis.fr

Office du Tourisme de Chièvres
Grand-place 10
BE-7950 Huisignies (Chièvres)
+32 68 64 59 61
otchievres@skynet.be
www.officedutourismechievres.be

Office du Tourisme d'Ath
Rue de Pintamont 18
BE-7800 Ath
+32 68 26 51 70
office.de.tourisme@ath.be
www.ath.be

Office du Tourisme de Belœil
Rue du Château 27
BE-7970 Belœil
+32 69 68 95 16
tourisme.beloeil@skynet.be
www.beloeil.be

Office du Tourisme de Bernissart
Rue Lotard 14
BE-7320 Bernissart
+32 69 58 03 15
oteb@bernissart.be
www.bernissart.be

Syndicat d'Initiative de Frasnes-lez-Anvaing
Place de la Station 12
BE-7911 Frasnes-lez-Buissenal
+32 69 54 53 26
sifffrasnes@hotmail.com

Maison du Pays des Collines
Ruelle des Ecoles 1
BE-7890 Ellezelles
+32 68 54 46 00
pnpc@skynet.be
www.paysdescollines.be

Maison du Parc naturel des Plaines de l'Escaut
Rue des Sapins 31
BE-7603 Bon-Secours (Péruwelz)
+32 69 77 98 10
parcnaturel@plainesdelescaut.be
www.plainesdelescaut.be

Toerisme Brakel
Gemeentehuis
Marktplein 1
BE- 9660 Brakel
+ 32 55 43 17 63
toerisme@brakel.be
www.toerisme-brakel.be

Toerisme Zottegem
Stadhuis
Markt 1
BE- 9620 Zottegem
+ 32 9 364 64 64
toerisme@zottegem.be
www.zottegem.be

Les attractions à proximité *Attracties in de nabijheid*

Brasserie Au Baron
Rue du Piémont 2
FR-59570 GUSSIGNIES
+33 3 27 66 88 61

Les Jardins de la Grange
Mont 12
BE-7890 Ellezelles
+32 68 54 27 47
info@lesjardinsdelagrang.be
www.lesjardinsdelagrang.be

Maison des plantes médicinales
Rue Georges Jouret 9d
BE-7880 Flobecq
+32 68 57 28 47
www.maisondesplantes.be
maisondesplantesflobecq@skynet.be

Ecomusée du Pays des Collines
Plada 6
BE-7890 Lahamaide
+32 68 64 51 55
ecomuseedupaysdescollines@skynet.be

Château de Beloeil
Rue du Château 27
BE-7970 Beloeil
+32 69 68 95 16
info@chateaubeloeil.com
www.chateaubeloeil.com

Maison des Géants
Rue de Pintamont 18
BE-7800 Ath
+32 68 26 51 70
maison.des.geants@ath.be
www.maisondesgeants.be

Musée de l'auto
Rue Erna 3
BE-7900 Leuze-en-Hainaut
+32 69 35 45 45
mahymobiles@skynet.be
www.mahymobiles.be

Verrebeekmolen
Opbrakel
www.verrebeekmolen.be

Uitkijktoren Brakel
Twaalfbunderstraat
BE-9660 Brakel
toerisme@brakel.be
www.toerisme-brakel.be

Pour toutes les informations touristiques régionales *Regionale toeristische informatie*

Maison du Tourisme de la Wallonie picarde
Agence de Tournai
Placette aux Oignons 20
7500 Tournai
info@visitwapi.be
www.visitwapi.be

Toerisme Oost-Vlaanderen
Sint-Niklaasstraat 2
BE- 9000 Gent
+ 32 9 269 26 00
www.toerismevlaamseardennen.be

Comité Départemental du Tourisme du Nord
rue Gauthier de Châtillon 6
FR- 59013 LILLE
+33 3 20 57 59 59
contact@cdt-nord.fr
www.tourisme-nord.fr



Sur la voie romaine Bavay-Velzeke

Des bornes milliaires reconstituées sont implantées le long du parcours et sur les lieux de départ et d'arrivée, à la frontière franco-belge et sur les quatre sites touristiques participants (Velzeke, Ath, Aubechies, Bavay). Ces panneaux d'interprétation complètent le carnet de route.

Suivez cet itinéraire, dans le sens que vous voulez ! Des panneaux de signalétique vous montrent le chemin.

Bonne route !

Op de Romeinse weg Bavay-Velzeke

Men vindt gereconstrueerde mijlpalen langsheen het ganse traject, het begin en eindpunt, op de Frans-Belgische grens en bij de vier deelnemende sites (Velzeke, Ath, Aubechies, Bavay).

De informatie op deze zuilen vullen het reisboekje aan.

Volg het itinerarium in de richting die u zelf kiest !
De richtingswijzers tonen de weg.

Een prettige reis !

A close-up photograph of a man wearing a Roman-style metal helmet with a large, shaggy plume of light-colored feathers. He is smiling slightly and looking towards the camera. The background is a clear blue sky.

tous
alle
les chemins
wegen
mènent à
leiden naar
Velzeke

archeologisch museum
Velzeke
Provincie Oost-Vlaanderen

Provinciaal Archeologisch Museum
Paddestraat 7, 9620 Zottegem · 09 360 67 16 · www.pam-velzeke.be

www.ba-ve.com

